J.C.P.

from W.E.

MANUAL

PARA ADMINISTRAR

EL VIATICO

Y EXTREMAUNCION

EN LENGUA MEXICANA

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Catholic church. Liturgy & ritual

MANUALITO
PARA ADMINISTRAR
EL VIATICO
Y EXTREMAUNCION
EN IDIOMA MEXICANO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MEXICO: 1817.

En la Oficina de D. Alexandro Valdés, calle de Santo Domingo.

ADVERTENCIA.

No se ha tenido otro objeto en la traduccion de este Manualito al idioma mexicano, que el de no privar á los indios del santo consuelo que la Iglesia franquea á todos sus hijos en la dulce obligacion que impone á los enfermos de protestar y publicar la fe de los principales artículos de nuestra santa religion antes de recibir el sagrado Viático. Y si el indio enfermo no entiende el castellano, como hay muchos, muchísimos, ¿como podrán decir de todo corazon que creen, quando no entienden lo que se les pregunta? ¡Qué desconsuelo sería para un enfermo español que no supiese otro idioma que el castellano, que se le

hiciese la protesta de la Fe en inglés, francés ó italiano! ¡Con quanto fervor y devocion responden los indios enfermos y los circunstantes quando se les habla en su idioma, al darles el Viático! De esto pueden ser testigos los Ministros que así lo practican, quienes podrán decir los frutos espirituales que de esto resultan.

Todo ceda en honra y gloria de Dios y bien espiritual de estos infelices.



PARA ADMINISTRAR EL VIATICO EN MEXICANO.

Despues del asperges, se le pregunta al enfermo si tiene de qué reconciliarse, diciéndole: Ticpia itla ic timocencahuaz?

PROTESTA DE LA FE.

Nocniuhtziné, mochi in quexquich cristianotlacatl imamal inahuatil quitecaquiztiliz mochi quexquich itlaneltoquiliz, oquiceli ipan inequatequiliz: ipampa inon:

P. Ticmoneltoquitia in Dios Tetatzin cemixquichihuelitzin, ca oquimochihuili in ilhuicatli,

ihuan in tlalticpactli ihuan mochin quexquich italo, ihuan amo italo?

R. *Responde el enfermo*: Nicnoneltoquitia.

P. Ticmoneltoquitia in Jesucristo ca zan huel iceltzin Dios ipiltzin?

P. Ticmoneltoquitia in Dios Espiritu Santo?

P. Ticmoneltoquitia ca in Dios Tetatzin, in Dios itlazopiltzin, ihuan in Dios Espiritu Santo yeintintzitin, teotlacatzitzintin personas, ihuan zan cetzin huel neli teotl Dios inmeixtitzitzin?

P. Ticmoneltoquitia ca in totlatocatzin Jesucristo inic oquichtzintli omonacayotitzino ica in itlazomahuizoltzin in Dios Espiritu Santo, ihuan omotlacatili itechinco in ichpochtzintli Santa Maria, in yehuatzin omocauhtzi-

no ichpochtzintli iquac ayamo momixihuitia, ipan imixihuilitzin, ihuan iquac ye omomixihuiti?

P. Ticmoneltoquitia ca omotlaiyohuilti cruztitech; omamazoaltiloc, ihuan omomiquili ipampa in intonemaquixtiliz in titlatlacoanime?

P. Ticmoneltoquitia, ca otococ, omotemohui in mictlan oquinhualmoquixtilito in immanimas in qualtin tetahuan, in ompa oquimochialiticatcayaya in itlazomahuizhualalitzin?

P. Ticmoneltoquitia ca ye ilhuitl ipan omonamaizcalitzino intlan in mimicque, omotlecahui ilhuicac, ihuan mehuititica imayecampatzinco omotlalitzinoto in Dios Tetatzin cemixquich ihuelitzin ca ompa hualmehuitiz

quinmotlatzontequililiquiuh in yolque ihuan in mimicque?

P. Ticmoneltoquitia ca mochihuaz in inezcaliliz in tonacayo inicticeceyaca ticcelizque in totlaxtlahuil, anozo totlatzacuiltiloca inmic in tlatequipanoliztli?

Al mostrarle al enfermo la Cruz para que la adore, le preguntará:

P. Ticmonequiltia ticmonepechtequililiz in iquauhneponoltzin Cruz in Jesucristo?

Antes de dársela á besar, dirá lo siguiente:

Noteotziné, Jesucristotziné, motlazomahuiz ixpantzinco ninopechteca, ca ipampatzinco in moquauhnepanoltzin otitech momaquixtilitzino.

Tomando la forma en la mano, despues de haber dicho el Agnus Dei, *dirá al enfermo:*

Ocpolihui ticmocuitiz in insacramentotzin tonantzin santa Iglesia in ipampa titomaquixtia: ipampa inon:

P. Ticmoneltoquitia ca in tonantzin santa Iglesia, ca ye yehua in innececentlaliliz in cristianosme ipampa inequatequiliztli, ihuan ipampa in occequintin sacramentos techmopopolhuililia in Dios in totlatlacol, techmopiltitzinoa, ihuan techmonemactilia in ilhuicac iyeyantzin?

P. Ticmoneltoquitia ca ipampa in tlatoli oquimotenquixtili in Jesucristo, ihuan axcan manel tlatlacoani Teopixcatzintli quimotenquixtilia in pantzin mocuepa inacayotzin, ihuan in vino mocuepa iyeziotzin in totecuyo Jesucristo?

P. Ticmoneltoquitia ca in tlen ax-

can nomac nicnopielia, manel amo nocnopil, ye yehua in inacayotzin in totecuyo Jesucristo?

P. Tiquinmotlapopolhuililia mochica moyolo mochtin mohuampohuan, aquique omitzmoyolitlacalhuique?

R. *Responderá*: Niquinmotlapopolhuililia.

P. Zannoyocqui ¿Tiquinmotlatlanilia tetlapopolhuililiztli aquique otiquinmoyolitlacalhui?

R. *Responderá*: Niquinmotlatlanilia.

Pues xiquito mochica moyolo, mochica moanimantzin.

Noteotziné, notlatocatziné, Jesucristotziné, ca huel neli ca titeotl, ca huel neli tioquichtzintli, amo nocnopil, amo nomazehual inic notic timocalaquitzinoz, ma zan ixquich xihualmotlatoltitzino,

ihuan patiz, mochipahuaz inintzin noanimantzin.

Accipe frater (vel soror) Viaticum Corporis Christi &c.

PARA LA EXTREMAUNCION.

P. Ticnequi ticmoceliliz in santo sacramento temachiotiliztli, in itoca: extremauncion?

Pues ximomachilti: ca ticmozelilia ica inintzin sacramento iteotechicahualitzin Dios motocayotia gracia. Ahuin tla itla tepiton tlatlacoli itech moanima omocauh mitzmotlapopolhuililitzinoz in toteotzin. Ihuan mitzmopalehuilitzinoz inic amo mitzmotlapopoltiliz tlacatecolotl ica tlatlacolteneyeyecoltiliztli. Ahuin tla

itech monequi moanima octinemiz, patiz motlalo ica inintzin sacramento.

Despues de administrado el sacramento conforme al Ritual, exhortará al enfermo á dar gracias, diciéndole:

Nocniuhtziné: xicmotlazocamachilti in totecuyotzin Dios ipampa omitzmotlapalhuico: xictequicuepa in tlaneltoquiliz tlachihuali, netenmachiliztli, ihuan tetlazotlaliztli: xicmocenmacatzino in totatzin Dios.

ACTOS DE FE, ESPERANZA, Y CARIDAD.

Nicnotlazotilitzinohua noteotzin mochica noyollo ipan in ixquich tlachihuali ihuan nicneltoca mochi quexquich catiqui neltoconi, huel

quenami quimopielitzinohua, quimoneltoquititzinohua tonantzin santa Iglesia, católica, apostólica, romana.

Xiquito: Credo, mochi centetl: Nicnoneltoquitia in Dios Tetatzin &c.

Itetzinco ninotemachia in Dios ca nechmotlapopolhuilitzinoz in mochi notlatlacol, ca nechmomaquilitzinoz iteotechicahualitzin gracia, inic acmo occepa nitlatlacoz, ihuan nicnotilitzinoz ompa ilhuicac.

Xiquito: Padre nuestro, mochi centetl: Totatziné, &c.

ACTO DE CONTRICION.

Noteotziné, notlatocatziné, Jesucristotziné, ca huel neli ca titeotl &c.